



Oficina Municipal de Agua y Saneamiento
Municipalidad de Sipacapa, San Marcos

**TRADICIONES ANCESTRALES RELACIONADAS
AL AGUA Y SANEAMIENTO,
DEL MUNICIPIO DE SIPACAPA,
DEPARTAMENTO DE SAN MARCOS**

San Marcos, 2015.



PRESENTACIÓN

A continuación encontrará una recopilación de cuentos, historias, anécdotas y reflexiones relacionadas al agua y saneamiento; contadas por ancianos y ancianas de nuestro municipio.

Con la finalidad de transmitir a las nuevas generaciones la riqueza oral, tradiciones y costumbres; que permitan rescatar los valores y el respeto a la naturaleza, asimismo recuperar la identidad de la población y cultivar las buenas prácticas de nuestros ancestros.

Promover el valor del agua y la protección de los recursos naturales en los centros educativos, autoridades comunitarias y población en general.

Además, propiciar un espacio de convivencia familiar para el fortalecimiento de los lazos de amistad y solidaridad.

Esperamos que disfrute esta lectura y recuerde que somos parte de la naturaleza, nos corresponde cuidarla y protegerla.

ÍNDICE

	Página
El nawal Toj es guardián y protector del agua	3
Las gotas de lágrimas convertidas en maíz blanco	5
Chi' tk'il ya' (A la orilla del río)	7
Chi' ch'ajb'al laan (Donde se lava la lana)	8
Fiesta de las Aguas y día de San Juan	9
El chawite encantado	10
La laguna y el derrumbe en Antiguo Capetagua	11
El enamoramiento en el pozo (Ri moxneem chi' k'wa')	13
La mujer que cuidaba el pozo	14
Las pozas en el caserío La Vega	15
La manzanilla	16
Juan No'j el hombre que asustaba en el río La Vega	17
La serpiente del río	18
Las aguas de Sipacapa	19
El temazcal (Ri Tuuj)	21

EL NAWAL TOJ, GUARDIÁN Y PROTECTOR DEL AGUA *(Leyenda)*

En algún tiempo el cauce de los ríos se convirtieron en caminos de piedra a donde las personas y los animales llegaban a buscar agua, pero se secó; por lo que muchos animales, personas y plantas, empezaron a morir de sed.

Consultando a Taat Po'x, uno de los sabios ancianos de la comunidad, se supo que el ciclo natural del agua estaba alterado, lo que significaba que la ausencia de la lluvia hacía que los nacimientos se secaran al no filtrarse el agua por los suelos, por consiguiente en los ríos y lagos ya no había vapor que alimentara las nubes, observando los alrededores era fácil percibir la deforestación e identificarla como causa de la sequía que estaba afectando a todos.

Al darse cuenta de esto, las personas conscientes pidieron perdón a Ajaw Junraqaan Espíritu Supremo; a Ruk'u'x Uleew el Espíritu de la Madre Tierra y a Toj el Nawal del Agua; a través de sucesivas ceremonias a las que también llamaron Toj, que consideraron como paga por los actos equivocados.

Mientras invocaban... el pájaro ceniztli llegaba a consolarlos con su canto y les decía que tuvieran paciencia porque pronto llovería.



Con estas ceremonias, el cuidado y aprecio que mostraron nuevamente hacia la Madre Naturaleza, con la reforestación de sus montañas; las nubes empezaron a detenerse una vez más sobre los tiernos árboles, bajo cuya sombra del suelo se humedecía y empezaba a alimentar nacimientos, ríos y lagos.

Cuando todo se normalizó, se supo que el Nawal de Taat Po'x era Toj, que por eso supo guiar sabiamente a su comunidad en tiempos de la sequía y suplicar lluvia al Corazón del Cielo y al Corazón de la Tierra.

Desde entonces, sucede también que el ceniztli canta incansablemente anunciando la lluvia, pero sólo los que aman y respetan la Cosmovisión Maya pueden entender este canto.

Autor: Pedro Guoron Ajquijay, Relato sobre Magia y Leyendas de Nawales.

LAS GOTAS DE LÁGRIMAS CONVERTIDAS EN MAÍZ BLANCO *(Cuento)*

Tiempos atrás, en el lugar llamado Saq Kaab' vivió una joven que gustaba pasar su tiempo libre bañándose en las aguas de un hermoso río. Aquella joven era la hija menor del gran señor de aquellas tierras, hombre muy rico y dueño de cientos de ovejas, vacas y cabras.

Una tarde, mientras se bañaba, miró a un hombre sentado sobre una roca, con una brillante capa de plumas. Al verlo, la joven se asustó, pero él le dijo: Acércate, no te haré daño. Soy el Dios Tohil, el Dios de los Nawalones. Te he visto en el río y veo que te gusta el agua, he querido que vengas porque quiero que seas mi esposa.

La joven dijo que sin la autorización de su padre no podría comprometerse con un hombre, pues primero debía pedir permiso a sus padres sólo para platicar. Pero Tohil le dijo: Sólo aceptes ser mi esposa y hoy mismo volverás a tu casa. Y cuando quieras que yo este contigo baja al río, abraza el agua, ámala porque ese es mi espíritu.

La joven aceptó su propuesta, con la mirada fija en él, pero en un arte de magia el varón desapareció ante ella, pasó mucho tiempo y la joven no aceptó comprometerse con ningún otro hombre porque decía que estaba ya comprometida.

Pero un día un hijo de Xibalbá habló con el padre de la doncella pidiendo su mano, el padre aceptó, pero la joven dijo que no podía aceptar porque ella estaba comprometida; y la joven únicamente se refugiaba en el río donde estaba el espíritu de su prometido.





Por tal desaire los de Xibalbá mandaron una plaga de ratones a la casa del padre de la doncella y se comieron todo el maíz amarillo y no quedó ni para la semilla.

Vino entonces una verdadera desgracia, el hambre los azotó. La gente se levantó y dijeron: -Es culpa de la doncella que no aceptó casarse con el varón de Xibalbá.

Por su parte el padre de la joven le dijo: Hija, por haberme desobedecido, te eché fuera de mi casa, al menos que traigas maíz para que nuestra gente coma y no se muera del hambre.

Entonces, la joven fue al río, se puso a llorar y con sus lágrimas hizo rebalsar el río. Al poco tiempo apareció el Dios Tohil, prometido de la doncella y le dijo que sus lágrimas serían la salvación de la humanidad.

Entonces le dijo Tohil: Ve a tu casa y dile a tu padre que tu prometido repondrá el maíz, traerá la semilla, pero antes, toda la gente debe preparar la tierra para sembrar y luego caerá la semilla. Entonces la gente preparó la tierra y cuando estaba preparada, Tohil vino hacia la joven y se presentó ante sus padres y le dijo: Ella se comprometió conmigo, me ha honrado y ha llorado su desgracia, por tanto comerán las lágrimas que ella ha depositado en mi corazón, porque el agua es el alma de los dioses.



En ese momento Tohil hizo elevar a la joven como una nube blanca y todas las gotitas de lágrimas de ella se convirtieron en semillas de maíz blanco. Y por eso el maíz blanco es más sabroso y apreciado por toda la gente.

Autor: Pedro Guaron Ajquijay, Relatos sobre magia y leyendas de nawales.

Reflexión: *El respeto hacia los mayores y el valor a la palabra son valores importantes que se practicaban anteriormente en la cultura maya. Es por ello que toda decisión que se tomaba debía tener autorización y toda promesa debía ser cumplida. La lluvia que cae del cielo beneficia nuestras cosechas, para conservarla, debemos de conservar nuestros bosques y nuestros ríos.*

A LA ORILLA DEL RÍO CHI' TK'ILYA

(Historia)

Al inicio, en las tierras de Sipacapa no habitaban muchas personas, por eso sobraban lugares para los animales, plantas y el agua. Había un lugar plano, que en sus orillas detenía la salida del agua y por eso, en tiempos de invierno se reposaba el agua y duraba mucho en el tiempo de verano, entonces ahí llegaban diversos animales a beber. Ese sitio, servía de bebedero de animales salvajes. Asimismo, llevaban también a beber al ganado, bestias y ovejas.

En cierto día, un pastor de ovejas decidió quedarse a vivir por que le gustó la hermosura de aquella agua que parecía un enorme espejo donde reflejaba la figura de los paisajes y de los animales. Entonces poco a poco los amigos del hombre que vivían en ese lugar le llamaron CHI' TK'IL YA' en idioma Sipakapense y quiere decir al castellano, A LA ORILLA DEL RÍO.

Hoy en día, ya no hay agua en ese sitio por que el tiempo ha cambiado sin embargo, es un lugar muy húmedo, es una llanura, algunas personas los llaman *CHIQUILAJA* en español y en Sipakapense *CHI' TK'IL YA'*. Cerca de dicho sitio brotan varios nacimientos, algunos han sido captados para proyectos de agua potable al servicio de las comunidades que ahora existen en las tierras de Sipacapa, pero hay un nacimiento que queda al servicio de los vecinos que viven en ese sector. Actualmente es parte de la aldea San Isidro Setivá.

Autor: Anónimo



Reflexión: Cuidemos las fuentes y nacimientos de agua, no tirando basura ni talando árboles, para que nuestros hijos y nietos no vayan a tener problemas con la escasez del agua en el futuro.

CHI' CH'AJB'AL LAAN, DONDE SE LAVA LA LANA *(Historia)*

En el Municipio de Sipacapa el agua es uno de los recursos más importantes para desarrollar cualquier artesanía, ésta ya sea grande o pequeña. Así era en el pasado con el trabajo que realizaban nuestros abuelos y abuelas al confeccionar ponchos de lana de oveja. Anteriormente abundaban las ovejas, cada año se trasquilaban, los confeccionistas de ponchos colectaban la lana como materia prima para sus actividades artesanales.

Para que la lana sirviera, los abuelos y las abuelas lavaban la lana, ese trabajo lo realizaban en un río especial llamado Chi' ch'ajb'al laan. Al parecer, era el lugar especial para ese trabajo, porque era una ribera rocosa apta para tender la lana y luego ser lavada a base de golpes con un mazo de madera, después se colocaba en una canasta para que el agua escurriese. Al estar limpia, se peinaba y luego se hilaba en molotes y con ello se tejían los ponchos. Los tejedores de ponchos quienes más se dedicaban a ese comercio eran los señores Venancio Tema Sales, Gabriel Tema Macario, Juana y Sebastián Carrillo.

Han pasado aproximadamente 150 años de ser usado ese río y aún se utiliza para el mismo propósito, aunque ahora es de vez en cuando, porque la crianza de ovejas ha disminuido. El río Chi' ch'ajb'al laan está ubicado en el sector Flor de las Cruces, Aldea Tres Cruces, Sipacapa San Marcos.

Autor: *Alida Verónica Tema López*



Reflexión: *“El agua es uno de los recursos más importantes de la vida, cuidémosla”.*

FIESTA DE LAS AGUAS Y DÍA DE SAN JUAN

(Historia)

El 24 de junio es un día especial porque es la celebración del Día de San Juan y anteriormente para esa fecha ya habían brotado los ojos de agua, los nacimientos habían crecido, los ríos eran abundantes; por eso era motivo de celebración, el aspecto ancestral se enfoca en el respeto al agua. Además, la connotación religiosa de San Juan, se relacionó con el agua, como símbolo de vida nueva en el bautismo que realizó en el río Jordán.

Sin embargo, en el pueblo de Sipacapa esa celebración es más por el agua, porque ese día deben amanecer las fuentes de agua adornadas, con flores, hojas de mecate, chalinas y muchos adornos más, al igual que los chorros de las viviendas. Es que sin el agua no se puede vivir y por eso se debe dar gracias para su abundancia. También para esa fecha se celebra con una comida especial que es el Joch' (maíz recocado), platillo tradicional de esta fecha, ya que sólo en el Día de San Juan o Día del Agua se prepara.

Algunas familias lo celebran con tayuyos envueltos en hojas de milpa recién cortadas y otras preparan caldo de gallina criolla, porque ese día también se realiza y se celebra el primer corte de hojas de milpa. En nuestra cultura, ese día es sagrado y las mujeres no deben lavar ropa para no ensuciar el agua, no se deben lavar la cabeza porque se dice que todo cabello que cae al agua se convierte en serpiente. Ese día hay que levantarse de madrugada, tomarse un vaso de agua y pedir que San Juan se lleve la pereza y ser un buen trabajador.

El día de San Juan y la Fiesta del Agua, es día grande, porque en ese período es el solsticio de verano por lo que regularmente es un día largo. En nuestros días a todos se les está olvidando que el agua tiene vida, tiene su corazón, tiene su nawal. El agua está triste y poco a poco se está muriendo de tristeza y después del agua, moriremos todos nosotros.

Autor: María Tomasa Ambrocio.



EL CHAWITE ENCANTADO

(Leyenda)

Allá en el Caserío Chuak´, se encuentran cuatro pozos, los que juntos con el bosque presentan un encanto, esos pozos antiguamente surtían de agua a los abuelos cuando no se conocía el agua entubada.

Cuando en Chuak´ vivían muy pocas personas, el Chawite era la bendición porque daba agua a todos los vecinos. Hoy los pozos están abandonados en el bosque, cuenta la leyenda que el encanto de aquellos pozos junto con el bosque, es que cuando alguien pasa por el lugar siente el cuerpo muy pesado, cuesta avanzar, se escuchan extraños ruidos de animales no vistos, se siente la presencia de culebras y otros animales peligrosos, pero al llegar a los pozos se siente una gran tranquilidad, una paz y toda pena se olvida. No se sabe porque sucede eso, pero es el encanto del agua y se siente que ese lugar tiene vida, ya que antes de llover se escuchan truenos o tumbidos, también se mueve el lugar como que se derrumbara, pero así está desde hace cientos de años. Hoy en día estas fuentes sólo se usan para emergencia cuando hay problemas en el sistema de abastecimiento de agua del caserío.

Autor: Hada Mirtala López Bautista.



Reflexión: En la cosmovisión maya todo lo que existe en la tierra tiene vida y está íntimamente interrelacionada como una red, por esa razón se dice que si alguien le hace daño, los Nawailes salen a la defensa; pero si se comunican y piden permiso a los dioses se siente una gran paz y alegría con la naturaleza.

LA LAGUNA Y EL DERRUMBE EN ANTIGUO CAPETAGUO *(Leyenda)*

Cuando la Aldea San Isidro estaba ubicada cerca del cementerio comunal de lo que hoy es Tres Cruces, en un sector abajo de lo que hoy es Antiguo Capetaguo; había una pequeña laguna la cual era utilizada para lavar ropa y para lavar el mecate que se convertía en fibra para hacer lazos que era la industria de los vecinos del lugar. Dicen que en el centro de aquella laguna había un pequeño árbol de aliso con dos ramas que formaba una cruz, sobre esas ramas se entrelazaban varias serpientes que salían del agua a tomar el sol y que entre ellas había una más grande que tenía cuatro cabezas. Pero a pesar de que a la orilla de la laguna trabajaban algunas mujeres preparando la pita nunca se atrevieron a molestarlas.

Cierta día, un hombre desconocido apareció por la laguna y vio a las serpientes colgadas de las ramas del árbol, el hombre se atrevió a matar algunas serpientes y entre ellas, la que tenía cuatro cabezas. Días después de la matanza de las serpientes, esa laguna se desbordó, vaciándose toda el agua. Eso fue un acontecimiento extraño para los lugareños, luego la tierra empezó a derrumbarse. El primer derrumbe fue una gran tragedia ya que destruyó viviendas y quedaron atrapadas varias personas, de las cuáles tres personas nunca fueron localizadas.



Dicen que cuando esa laguna se derrumbó, expulsó una enorme cantidad de agua y que en la parte baja arrastró tierra y árboles, se dice que habitantes de lugares lejanos encontraron enormes peces tirados en el lodo que salió de la laguna.

Cuentan que la tragedia fue provocada porque el hombre mató aquella serpiente de cuatro cabezas que era la dueña del lugar. Con el tiempo aparecieron varios nacimientos de agua muy grandes, que hoy abastecen algunas comunidades.

La tierra siguió derrumbándose llegando al centro de la aldea y desde entonces se dividió la comunidad de San Isidro Setivá y se formaron las aldeas que actualmente son: Las Cruces, Estancia, Escupijá, Setivá y Pueblo Viejo.

Actualmente al bosque lo llaman P-uul, que en español significa en el barranco donde hay muchos árboles y suficiente agua.

Autor: Anónimo.



Reflexión: El respeto es muy importante que se practique según las enseñanzas de nuestros ancestros, ya que la desobediencia trae consecuencia. Cuidemos la naturaleza, los manantiales, los árboles y respetemos todo lo que existe en ella. Todo tiene relación, si no hay árboles, la tierra se seca o se inunda y eso está generando problemas como los derrumbes.

EL ENAMORAMIENTO EN EL POZO

(Historia)

Cuentan las abuelas que anteriormente no existía el agua entubada ni los chorros, sólo habían pozos y muy lejos de las casas, de allí se sacaba el agua para tomar y para preparar los sagrados alimentos. Esto era el trabajo de las señoritas después de haber pastoreado a las ovejas y dejarlas encerradas en el corral. Tomaban sus cántaros de barro y se iban alegremente a acarrear las tinajas de agua, pero el motivo de las ansias y alegrías no era precisamente por llevar agua, si no porque en el camino aparecían los jóvenes listos y dispuestos para enamorarlas.

Era la ocasión perfecta para enamorarlas pues el joven se ofrecía a llevar la tinaja llena de agua, para que la señorita viera esas cualidades y se enamorara de él. Sin embargo, las señoritas rechazaban varias veces a los jóvenes, pero él joven que lograba superar esos rechazos se convertía en el novio.

El joven afortunado se preparaba para informar a sus padres que ya tenía novia, los padres se alegraban porque tendrían una nuera en la familia y en especial la mamá porque tendría quien la iba a ayudar en los oficios de la casa.

Todos se preparaban para ir a hablar con los padres de la señorita para ir a pedir la mano de la futura nuera y así llegaban al acuerdo como señal de que los padres aprobaban la unión de los jóvenes.

Autor: *Esmeralda Ambrocio Ambrocio.*



Reflexión: *Los pozos han sido lugares importantes para el enamoramiento, noviazgo y matrimonios, que se utilizaban en las comunidades, porque allí se reflejaban la práctica de los valores mayas como el respeto, el valor de la palabra y la ayuda cotidiana.*

LA MUJER QUE CUIDABA EL POZO

(Leyenda)

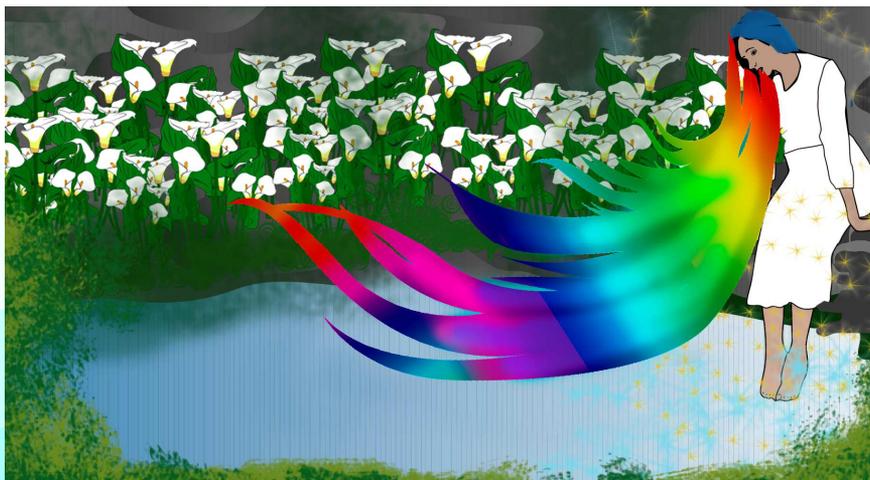
Había un pozo que abastecía de agua a las personas que vivían hace unos trescientos años en el valle de lo que hoy es el centro urbano de Sipacapa; en ese entonces las fuentes de agua eran muy apreciadas. En este valle se dice que vivieron los Nawalones, que eran personas con capacidades sobrenaturales, quienes asignaron un nawal al pozo.

Cuentan los abuelos, que en este pozo aparecía una mujer muy hermosa con el cabello en forma de catarata brillante que relumbraba con el reflejo de la luna, ya que salía cuando era luna llena a la media noche. Si habían personas sacando agua al medio día, no la podían ver y sólo sentían el pequeño remolino con brisas frescas que esparcía sobre todos, como quien dice que era el cabello de ella que tocaba a las personas que estaban en el pozo.

Y desde que instalaron el proyecto de agua potable en la población, ese pozo fue abandonado; se dice que hoy en día, aún de vez en cuando se escucha un sollozo de una mujer triste y moribunda. Se cree que la cuidadora del pozo está triste por el abandono del lugar y cada vez se está muriendo junto con el agua.

Una abuela nos dijo que hace unos ochenta años era un nacimiento en donde corría el agua cristalina, pero ahora es como un pequeño repesadero.

Autor: *Elisandra Marisol Carrillo Sales.*



Reflexión:

El agua es sagrada, ya que es fuente de vida.

LAS POZAS EN EL CASERÍO LA VEGA

(Leyenda)

De la quebrada que viene desde Mitzitzal, en tiempos de invierno siempre corre un río abundante, pero en el verano se seca. Y en el río Cuilco, se forman unas pozas que tienen suficiente agua y no se secan durante el verano.

Cuentan los abuelos vecinos de La Vega que recuerdan que hace unos 70 años, vieron por última vez una gran serpiente que salía de las pozas y se trasladaba a la catarata situada al otro lado del río, justo a la media noche, esa serpiente tenía la forma de un dragón brillante que relumbraba y que sólo salía en los tiempos más lluviosos, decían los abuelos que esa serpiente era la dueña de esas pozas, hoy en día nadie ha visto la serpiente, posiblemente por la escasez del agua.

Las personas cuentan que en las pozas se han visto misteriosamente unos peces grandes de color plateado, pero sólo los pueden ver personas que tienen una buena suerte. En la segunda poza han visto salir un perro de agua enorme, pero solamente sale si no hay ruido, por eso dicen que sólo se ve de muy lejos.

En la tercera poza vive un lagarto que se asolea en las piedras planas que hay en la orilla. Cuentan los abuelos que estos animales son los guardianes del agua, que no deben ser molestados para que el agua permanezca, de lo contrario el agua también puede desaparecer.

Autor: *Erasmus Bautista López*



Reflexión: *Nosotros los mayas Sipakapenses no permitimos cazar los animales grandes, porque los consideramos nawales del agua.*

EL ÁRBOL DE MANZANILLA

(Historia)

Aquí en nuestro pueblo no había agua suficiente para lavar la ropa, mucho menos para bañarnos. Pero la población está ubicada cerca de un río llamado Pantzyá. Ese río es el que dió vida a los habitantes de la población porque es donde se lavaba la ropa, donde se bañaban y en tiempos de sequía, allí se sacaba el agua para beber. También, ahí bebían los animales domésticos y salvajes. Pero lo más importante es que debajo de un árbol de manzanilla en un recodo se formaba una poza y para los pobladores de Sipacapa era una piscina natural.

Allí se bañaban las personas, era el centro de entretenimiento de la juventud. Alrededor de esa poza se gestaron historias de amor, hubo enamoramiento y en ese lugar hay muchos recuerdos de parejas adultas y ancianas en la actualidad. En esa poza aprendieron a nadar mucha gente de la población de Sipacapa, hacían competencias de natación, era un lugar de muchos recuerdos y aventuras.

Cuentan que en esa poza vivía una enorme serpiente debajo de una gran piedra que se ubicaba debajo del árbol de manzanilla, varios la vieron, pero nadie fue mordido por ella. Algunos jóvenes buscaron a la serpiente pero no la encontraron, dicen que era una serpiente mágica, porque era el nawal de la poza. Dicen que en esa poza no habían peces, ni ranas, ni cangrejos porque la serpiente se los comía, cuentan los ancianos que fue vista por última vez hace más de doscientos años.

Autor: Anónimo.



Reflexión: La forma de vida ha cambiado, ahora del río Pantzyá quedan recuerdos de alegrías, sueños y tranquilidad. Sólo recibe nuestros desechos y está abandonado, si no nos preocupamos por rescatarlo, nos lamentaremos mañana por las consecuencias que puede ocasionar la situación del río.

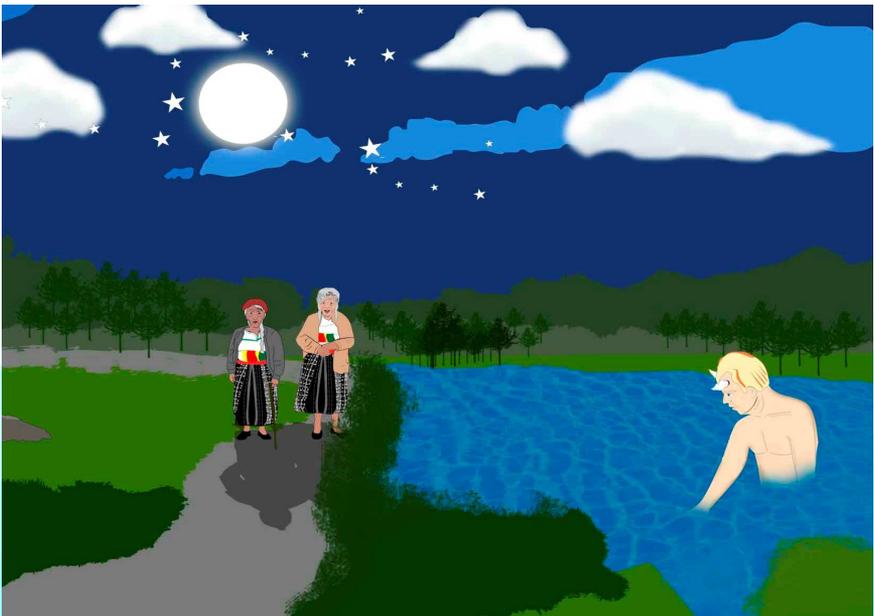
NO'J, EL HOMBRE QUE ASUSTABA EN EL RÍO LA VEGA *(Cuento)*

Según narraron abuelos y abuelas, que esta leyenda es muy conocida en el pueblo de Sipacapa. Hace mucho tiempo, en una madrugada una abuelita con una prima, pasaban a la orilla del río, dirigiéndose al caserío La Vega de Sipacapa cuando de repente vieron a un hombre misterioso de lejos, que estaba bañándose en una de las pozas, ella escuchó que el agua hacía ruido y al pasar por allí, el señor que ella había visto desapareció. Ella dijo que era Juan No'j, porque le habían contado que allí en el cerro Tuixux llegaba siempre.

Los Sipakapenses le llamaban Juan No'j, creían que era el dueño del río y del cerro Tuixux y sólo bajaba a bañarse cuando había abundancia de agua. Cuentan que Juan No'j se enamoró de una mujer del lugar; entonces le pusieron vigilancia para que éste no entrara a la casa de ella. Un día la mujer "encontró unos bananos muy buenos y frescos", que suponen que Juan Noj le había llevado. La gente al ver el susto de la mujer rumoraban que en verdad Juan No'j era el dueño de ese cerro.

Dicen los abuelos que Juan No'j era un ladino muy grande con cuernos. Cuando Juan No'j terminó su servicio como dueño del cerro desapareció y se fue a la casa del Dios Mundo.

Autor: Anónimo.



LA SERPIENTE DEL RÍO

(Cuento)

Hace muchos años en el lugar que hoy es llamado La Estancia, una viejecita se dedicaba al pastoreo de ovejas. A la orilla de un pequeño río abundaba el pasto y por eso ella acostumbraba pastorear las ovejas ahí. Cierta día cayó una torrencial lluvia y la corriente arrastró una enorme serpiente que se quedó a vivir en ese río en el cual acostumbraban a beber las ovejas.

Un día cuando la anciana llevó las ovejas a beber agua, de pronto se formó un remolino en el río y se escuchó un mugido como de una vaca, la anciana sorprendida vió por todos lados y por ahí no había ninguna vaca, entonces entendió que era la serpiente.

La abuelita advirtió a sus nietos que no se acercaran al río porque si la serpiente era muy grande podría tragar a los niños. Pero cierto día, cayó otra gran lluvia acompañada de tormenta eléctrica y en eso se escuchó una rayo cerca del río y al mismo tiempo se escuchó el gran ruido del agua. ¡Oh sorpresa! El río se desbordó y el rayo mató a la serpiente y el río se hizo más pequeño.

Autor: *Marleny Amarilis Rafael Zapet.*



LAS AGUAS DE SIPACAPA

(Historia)

Cuando nuestros abuelos vinieron a estas tierras, se establecieron a orillas del río grande, por la facilidad de encontrar agua para tomar y para regar sus cultivos. Por eso hay vestigios de tumbas en las orillas del río grande llamado hoy río *Cuilco*.

La tierra que escogieron nuestros abuelos está regada de aguas, al lado sur está el río grande, al lado este por el Talajsu y diversos ríos que nacen en Tres Cruces, los que nacen bajo el Antiguo Capetago, las de Quecá y todos alimentan al río grande. En el centro de nuestro territorio el río Pantzyá que sale desde Pchuun y es en su cercanía que se creó la población de Sipacapa.

El río Pantzyá es el que dió vida para los pobladores en los tiempos antiguos. En el oeste está el río Sala, que empieza desde Veinte Reales y recorre La Estancia, Chillil, Escupijá, Cancil, Nueva Victoria, Guancache, Xeabaj, Salem y Centro Urbano. Por la región de Quequesiguan (Keqswon) desde donde sale el sol, está el río Ixchol (Ryal Chól), el riachuelo de la fortuna hoy llamado río García, el río Xew, Q'an Ooj (Canoj), el río Mitzital y La Ciénaga.

Pero la madre de las fuentes es Pchuun (Pueblo Viejo), desde que se formó Sipacapa de allí se trajo el agua por medio de una zanja en donde corría en canales de madera. Sólo pudo llegar a Saquimblaj y luego con algunos tubos de metal lograron introducir en la población.



El agua llegó al edificio municipal y unos lavaderos públicos con un llena cántaros, el siguiente proyecto fue el pozo público localizado atrás del antiguo edificio comunal y a la par de la iglesia católica, subieron el agua por medio de arietes, lo mismo para abastecer de agua al edificio municipal, los lavaderos públicos y el llena cántaros.

Después el Instituto de Fomento Municipal (INFOM) apoyó la introducción del agua potable, traída desde la aldea Poj, por medio de un tubo pichacheado, donde se captó el agua de un chawital y luego se introdujo en un recibidero para traerla a la población de Sipacapa, éste fue el primer tanque de agua, actualmente ubicado en la loma de Saquimblaj.

Más adelante se modernizó el agua con que hoy cuenta la población. Los lugares irrigados de agua, aparte de Pueblo Viejo, esta Xe' Setbá (Setivá) que significa "bajo la meseta, lugar donde brota mucha agua", éste abastece a varias comunidades con este líquido.

Las otras comunidades son: Tres Cruces, Chual y Poj en las que hay muchas fuentes, pero todas están captadas por proyectos de agua entubada.

Autor: *María Paulina Bautista.*



EL TEMAZCAL (RI TUUJ)

(Historia)

En la cultura maya Sipakapense, el temazcal tiene mucha importancia. Cuentan las abuelas y comadronas de las comunidades que el clima es muy frío y más en la parte alta del municipio, entonces sólo se podían bañar en el temazcal, ya sea por la tarde o de noche; también la práctica de esta costumbre es considerada como medio de sanación. Todas las mujeres de las áreas rurales siguen utilizando el temazcal en todo el proceso del embarazo y después del parto, durante el último trimestre del embarazo es costumbre, que la mujer embarazada entra al temazcal cada quince días o según indicaciones de la comadrona quien atenderá el parto.

Esta práctica tiene un proceso que consta de dos momentos pre y post parto, el uso principal es que en el temazcal, la partera evalúa como se encuentra el estado del bebé y calienta los huesos de la futura madre a través del uso de ch'job o chilca con agua caliente. Después del parto se baña al bebé en el temazcal para que crezcan fortalecidos sus huesos con el calor. Asimismo, la comadrona pone especial atención en el abdomen de la madre para que no le quede aire en la matriz y sane bien. El baño, el calor y los ritos que se hacen en el temazcal ayudan a relajar a la madre y recuperarse del parto.

El temazcal es un lugar sagrado para las abuelas y los abuelos, porque no solamente sirve para el baño, ni para el nacimiento de un niño, sino para la curación de toda la familia, especialmente para curar los dolores musculares, la tos y para sacar el frío y aire en el cuerpo. Cuando se entra en el temazcal se hace awas o sea reposo, no se puede tocar agua fría ni lavar ropa al día siguiente porque el temazcal es caliente, generalmente se entra por la noche.

Autor: *Romalda Ambrocio Tójl.*





La elaboración e impresión de las
**TRADICIONES ANCESTRALES RELACIONADAS
AL AGUA Y SANEAMIENTO
DEL MUNICIPIO DE SIPACAPA,
DEPARTAMENTO DE SAN MARCOS**
fue posible gracias a la coordinación,
colaboración y el apoyo de:



HELVETAS
Swiss Intercooperation

GUATEMALA



Cadena Suiza de Solidaridad